

传道书第四章译文对照

【传四 1】

〔**和合本**〕「我又转念，见日光之下所行的一切欺压。看哪，受欺压的流泪，且无人安慰；欺压他们的有势力，也无人安慰他们。」

〔**吕振中译**〕「我又看、日光之下所行的一切欺压：看哪，受欺压的流泪，无人安慰！欺压他们的、手里有势力，也无人安慰！」

〔**新译本**〕「我又看见日光之下所发生一切欺压的事：受欺压的流泪，却无人安慰他们；欺压他们的，手里握着权柄，因此无人安慰受欺压的。」

〔**现代译本**〕「我又察看这世上一切不公平的事。被欺压的人流泪哭泣，没有人援助他们。他们得不到援助，因为欺压他们的人有权有势。」

〔**当代译本**〕「于是，我转向观察在日光之下一切欺凌压迫的事。我看见受压迫的泪流满面，没有人安慰他们；然而，那些恃势凌人的虽然气焰冲天，却也一样没有人关怀他们。」

〔**文理本**〕「我转观日下所行之虐、见受虐者流涕、慰藉无人、行虐者有权、受虐者不得慰藉、」

〔**思高译本**〕「我又转目注视在太阳下所行的一切暴行：看，受压迫者眼泪汪汪，却无人安慰；压迫人者手中只有权势，却无人加以援助。」

〔**牧灵译本**〕「我又看到天下受迫害的人。他们被欺流泪，却无人安慰；他们受欺压者暴力折磨，却无人前来救援。」

【传四 2】

〔**和合本**〕「因此，我赞叹那早已死的死人，胜过那还活着的活人。」

〔**吕振中译**〕「故此我祝贺那已死了的死人，胜过那还活着的活人；」

〔**新译本**〕「我赞叹那已死的人，胜过那还活着的人。」

〔**现代译本**〕「我羡慕那些已经死了的人，他们比活着的人幸福多了。」

〔**当代译本**〕「因此，我为那已死的庆幸，因为死去比活着更好；」

〔**文理本**〕「故我称已死者、甚于尚生之人、」

〔**思高译本**〕「于是我声称那已死去的人，比现今还活着的人更为有福。」

〔**牧灵译本**〕「我为已死去的死者庆幸，他们强过不得不活着的人。」

【传四 3】

〔**和合本**〕「并且我以为那未曾生的，就是未见过日光之下恶事的，比这两等人更强。」

〔**吕振中译**〕「我并且以为、那未曾生的、就是那未曾经验过日光之下所发生的坏事的、比这两种人」

还好。」

〔**新译本**〕「那还没生下来的，就是还没看过日光之下所行的恶事的，比这两种人更有福。」

〔**现代译本**〕「但是，那未出生、未看见过这世上所发生不公平的事的，比上述两种人都幸运。」

〔**当代译本**〕「不过，比他们更好的是那些不曾在世上存在的，因为他们从没有见过日光之下的恶行！」

〔**文理本**〕「且以未生之人、未睹日下所作之恶者、较斯二者为尤愈也、」

〔**思高译本**〕「那还没有出世的人，比这两等人更为有福，因为他还没有见到太阳下所行的恶事。」

〔**牧灵译本**〕「更幸运的是尚未出生的人，因他们还没看见过天底下的罪行。」

【传四 4】

〔**和合本**〕「我又见人为一切的劳碌和各样灵巧的工作就被邻舍嫉妒。这也是虚空，也是捕风。」

〔**吕振中译**〕「我又看一切劳碌和各样工作上的技巧都是人对邻舍羡慕之表现：这也是虚空，也是捕风。」

〔**新译本**〕「我看见各样的劳碌和各样精巧的工作，都是出于人与人彼此的竞争。这也是虚空，也是捕风。」

〔**现代译本**〕「我又发现：人劳碌工作，追求功名，是因为羡慕邻人。这也是空虚，也是捕风。」

〔**当代译本**〕「人极尽所能、费尽心思地工作，原是出于与人竞争的心。这也是虚空，有如捕风一样。」

〔**文理本**〕「我见人因劳力、及诸巧工、为邻所嫉、斯亦虚空、乃为捕风、」

〔**思高译本**〕「我也看出各种劳苦和一切工作的技巧，都是出于人彼此间的竞争：这也是空虚，也是追风。」

〔**牧灵译本**〕「我看见人做的一切，与邻人竞争，获取成功：这一切都是空的，都空洞如风。」

【传四 5】

〔**和合本**〕「愚昧人抱着手，吃自己的肉；」

〔**吕振中译**〕「愚顽人抱着手，吃自己的肉。」

〔**新译本**〕「愚昧人抱着手，吃自己的肉。」

〔**现代译本**〕「有人说：「愚蠢人游手好闲，让自己饿死。」」

〔**当代译本**〕「那抱着双手不作工的，到头来只得吃自己的肉。」

〔**文理本**〕「愚者敛手、而食厥肉、」

〔**思高译本**〕「愚人交臂叉手，是自食己肉。」

〔**牧灵译本**〕「愚人抱臂，坐吃山空。」

【传四 6】

〔**和合本**〕「满了一把，得享安静，强如满了两把，劳碌捕风。」

〔**吕振中译**〕「满了一把、安安静静地享受，胜过满了两捧，而劳碌，而捕风。」

〔**新译本**〕「一掌盛满安宁，胜过两手抓满劳碌捕风。」

〔现代译本〕「不过，拿一小把而心安理得，远胜过双手捧满却劳碌，捕风。」

〔当代译本〕「人辛勤工作，却徒劳无功，倒不如安然憩息。」

〔文理本〕「得一握而安恬、愈于得两握、而劳力捕风焉、」

〔思高译本〕「捧一把安逸，胜过两把劳苦和追风。」

〔牧灵译本〕「单手握满后就安然休憩，比劳劳碌碌去追求双手捧满要好得多。」

【传四 7】「我又转念，见日光之下有一件虚空的事：」

〔吕振中译〕「我又看日光之下有一件虚空的事：」

〔新译本〕「我又看到日光之下有一件虚空的事。」

〔现代译本〕「我又看见太阳底下一些空虚的事：」

〔当代译本〕「我再寻索，发现在日光之下还有其他虚空的事：」

〔文理本〕「我转观日下之虚空、」

〔思高译本〕「我又转睛，看见在太阳下有件空虚的事：」

〔牧灵译本〕「我看见天底下另一桩无意义的事：」

【传四 8】「有人孤单无二，无子无兄，竟劳碌不息，眼目也不以钱财为足。他说：我劳劳碌碌，刻苦自己，不享福乐，到底是为谁呢？这也是虚空，是极重的劳苦。」

〔吕振中译〕「有人孤单无二：没有儿子也没有弟兄，他的一切劳碌永无了结，他的眼目也从未以财富为足，以致他从未自问：我劳劳碌碌、薄于自奉，而不享乐，到底为的是谁？这也是虚空，是极吃力的劳苦。」

〔新译本〕「有人孤单无依，没有儿子，没有兄弟，仍劳碌不休，眼目也不以自己的财富为足。他问：“我劳劳碌碌，刻薄自己不去享受，是为谁呢？”这也是虚空，是劳苦的担子。」

〔现代译本〕「有人孑然一身，没有儿子，也没有兄弟，却整天劳碌，从来不满足于自己所拥有的财富。他辛辛苦苦，不敢享受，到底是为谁呢？这也是空虚，也是不幸。」

〔当代译本〕「有一个独身汉，没有儿子，也没有兄弟，却终身劳碌，虽然家道丰裕，却仍不得满足。他也从不反躬自问：“我究竟是在为哪一个劳碌，以致让工作剥夺了我的一切享受呢？”这是虚空，也是愁烦的重担。」

〔文理本〕「有人孤独无侣、无子嗣、无昆弟、而劳力不息、货财不饜于目、自谓为谁劳力、不享福祉、斯亦虚空、乃苦任也、」

〔思高译本〕「有个孤独无伴的人，既没有儿子，又没有兄弟，却时常劳苦不息，他的眼总是贪得无厌，从来不问：「我辛辛苦苦，节制享乐，究竟是为谁？」这也是空虚和大不幸。」

〔牧灵译本〕「有人孤身无儿无兄，却不停劳作，贪欲不因财富而满足：“我为了谁辛苦劳作，而节制自己的享乐？”这也是空，是错误的一桩。」

【传四 9】「两个人总比一个人好，因为二人劳碌同得美好的果效。」

〔吕振中译〕「两个人总比一个人好，因为二人劳碌，同得美好的果效。」

〔新译本〕「二人胜过一人，因为他们一起的劳碌有美好的酬报。」

〔现代译本〕「两个人总比一个人好，因为两个人合作效果更好。」

〔当代译本〕「两个人合作总比一个人独干为好；因为两个人合力得来的成果，总比一个人为大。」

〔文理本〕「两人胜于一人、盖同劳必获嘉赉、」

〔思高译本〕「两人胜过一人，因为两人工作，酬报优厚：」

〔牧灵译本〕「两人比一人愉快，因为他们的劳作带来更高的成就，」

【传四 10】「若是跌倒，这人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人就有祸了！」

〔吕振中译〕「因为他们若跌倒了，这一人可以把他的同伴扶起来；若是这一人跌倒，没有别人把他扶起来，这人就有祸了。」

〔新译本〕「如果一个跌倒，另一个可以把他的同伴扶起来。但一人孤身跌倒，没有别人把他扶起来，他就悲惨了。」

〔现代译本〕「一个人跌倒，另一个人可以扶他起来。如果孤独一个人，跌倒了没有人扶他起来，他就倒霉了。」

〔当代译本〕「况且，不论谁跌倒，总有同伴相扶；若只是单独一人，跌倒了，又有谁来扶助呢？」

〔文理本〕「苟有倾跌、可相扶持、惟孤身而倾跌、无扶持者、祸哉其人、」

〔思高译本〕「若一个跌倒了，另一个可扶起自己的同伴。哀哉孤独者！他若跌倒了，没有另一人扶起他来。」

〔牧灵译本〕「当一个人跌倒时，他的伙伴会扶起他。孤独一人是不幸的，跌倒了却无人扶他起来。」

【传四 11】「再者，二人同睡，就都暖和；一人独睡，怎能暖和呢？」

〔吕振中译〕「再者，若有二人同睡，他们就都暖和；一人独睡，怎能暖和呢？」

〔新译本〕「还有，二人同睡，就都暖和；一人独睡，怎能暖和呢？」

〔现代译本〕「两个人同睡彼此都暖和，一个人独睡怎能得温暖呢？」

〔当代译本〕「还有，两个人同睡总会温暖一些，一个人独睡又怎能如此呢？」

〔文理本〕「二人同寝则暖、独寝焉得温乎、」

〔思高译本〕「又如两人同眠，都感温暖；若孤独一人，怎能暖和？」

〔牧灵译本〕「两个人在床上也会更暖和，一个人怎能得温暖？」

【传四 12】「有人攻胜孤身一人，若有二人便能敌挡他；三股合成的绳子不容易折断。」

〔吕振中译〕「谁有人能攻胜孤身一人，若有二人，便能敌挡他。三股合成的绳子不容易折断。」

〔新译本〕「有人能制伏孤身一人，如果有二人就挡得住他。三股合成的绳子，不容易扯断。」

〔现代译本〕「两个人合力可抵抗一人的袭击，单独抵抗就无把握。三股合成的绳子是不容易拉断的。」

〔当代译本〕「独力不能胜过的事，两人并肩就足以抗拒。三条线搓成的绳子不容易扯断。」

〔文理本〕「一人為敵所敗、二人可抵禦之、三合之繩、不易斷也。」

〔思高譯本〕「若一人抵不住一人，兩人就能抵住。——三股繩，不易斷。」

〔牧靈譯本〕「單獨一個人可能被侵略者壓倒，但兩個人可以輕易反擊他；三股繩，不易斷。」

【傳四 13】「貧窮而有智慧的少年人，勝過年老不肯納諫的愚昧王。」

〔呂振中譯〕「13~14 窮乏而有智慧的少年人勝過年老而愚頑的王。這人即使是从監牢中（有古卷作：從叛徒之家）出來作王，或者在國中雖則生來窮乏，還是不曉得納諫。」

〔新譯本〕「貧窮但有智慧的年輕人，勝過年老不再納諫的愚昧王。」

〔現代譯本〕「(13~14 節) 一個人可能出身貧寒而成為君王，也可能从監獄出來而登王座；可是，如果年老的時候愚昧，不肯接受忠言，他就比不上一個寒微而聰明的年輕人。」

〔當代譯本〕「一個貧窮但聰明的小伙子，總比那又老又愚蠢、不懂接納忠告的皇帝更好。」

〔文理本〕「貧而有智之少者、愈于愚而拒諫之老王、」

〔思高譯本〕「一個貧寒而明智的青年，勝過一個年老昏愚，而總不採納忠言的君王。」

〔牧靈譯本〕「貧窮而聰明的年輕人，勝于愚鈍且不听忠言的老國王。」

【傳四 14】「這人是從監牢中出來作王；在他國中，生來原是貧窮的。」

〔呂振中譯〕「13~14 窮乏而有智慧的少年人勝過年老而愚頑的王。這人即使是从監牢中（有古卷作：從叛徒之家）出來作王，或者在國中雖則生來窮乏，還是不曉得納諫。」

〔新譯本〕「雖然他是从監獄出來，在自己的國中，又是出身貧寒，却起來作王。」

〔現代譯本〕「(13~14 節) 一個人可能出身貧寒而成為君王，也可能从監獄出來而登王座；可是，如果年老的時候愚昧，不肯接受忠言，他就比不上一個寒微而聰明的年輕人。」

〔當代譯本〕「雖然這小伙子在本國中出生貧寒，只要他一旦脫離囚籠，却也可以一躍成為皇帝。」

〔文理本〕「蓋少者在其國生而貧乏、出獄而為王焉、」

〔思高譯本〕「這青年雖在國中出身貧寒，但由獄中出來，執政為王；」

〔牧靈譯本〕「年輕人儘管出身貧寒，却可以經由監獄而踏上國王寶座」

【傳四 15】「我見日光之下一切行動的活人，都隨从那第二位，就是起來代替老王的少年人。」

〔呂振中譯〕「我見日光之下一切走來走去的活人、連同那位居第二位的少年，就是那要起來代替舊王的，」

〔新譯本〕「我見所有在日光之下行走的活人，都隨从那取代老王的年輕人。」

〔現代譯本〕「我想起世上所有的人，知道他們當中有一個年輕人要起來替代舊王的統治。」

〔當代譯本〕「我見在日光之下所有的人都起來擁護這年輕的新領袖，却推翻先前在位的。」

〔文理本〕「我見日下奔走之眾、惟嗣位之少者是從、」

〔思高譯本〕「我見一切在太陽下行走的活人，都擁護青年人，新繼位者，來代替老王。」

〔牧靈譯本〕「我見所有生活在太陽底下的人，都追隨那個取代了老國王的年輕人，支持他的人不可

胜数。」

【传四 16】「他所治理的众人，就是他的百姓，多得无数。在他后来的人，尚且不喜悦他。这真是虚空，也是捕风。」

（吕振中译）「所有的人民、他所治理的众人、都数不了，但在他以后的人也不喜欢他。这也是虚空，也是捕风。」

（新译本）「所有的人民，就是他所统治的人民，多得无数；然而后来的人却不喜欢他。这实在也是虚空，也是捕风。」

（现代译本）「一个君王可能统治无数的人民；可是他死后，没有人记念他的功绩。这也是空虚，也是捕风。」

（当代译本）「现在拥护他的人多得无法胜数；可是，日后新一代的人却不满足于他。这也是虚空，有如捕风一样。」

（文理本）「其所辖之民众、不可胜数、而后人不之悦、斯亦虚空、乃为捕风、」

（思高译本）「拥护他为领袖的人民，多得无数；但日后，那些后来的人却不喜欢他：这也是空虚，也是追风。」

（牧灵译本）「然而，有一天人们也会对他不满。这就是空幻一场。」